

A Corpus-Based Study on the Translation of Performative Verbs in Legal Texts: Take Bilingual Legal Texts in Mainland China and Hong Kong for Example

Jiaqi Liu^{1,a}

¹ School of International Studies, Zhejiang University, Hangzhou, China

^a liujq557@zju.edu.cn

ABSTRACT

China's legal system is constantly improving. Due to historical reasons, the legal systems and texts in mainland China and Hong Kong are slightly different. One of the important functions of law is to integrate norms and admonish the society, which is mainly realized through speech act verbs. Therefore, as one of the most commonly used and important concepts in English, as well as an important part of speech act verbs, the performative verbs has the function of action including instruction, warning and advice. The study of its translation is helpful to understand the similarities and differences between the law integration norms in mainland China and Hong Kong. Correct and appropriate translation also plays a key role in whether the law can function normally in the society. Therefore, this paper collects bilingual legal texts in mainland China and Hong Kong, establishes a parallel corpus, sorts out the performative verbs applied in legal provisions on the basis of the classification of speech acts by Austin, Searle and other scholars, and studies their translation based on the equivalence theory. Through analysis and research, this paper holds that the translation of legal provisions plays an important role in social stability, legal accuracy and standardization, and legal translation is also one of the important research fields of translation and legal studies. In addition, legal translation needs to combine theory with practice, constantly improve the English translation of law, so as to improve the accuracy and standardization of English translation.

Keywords: legal translation, performative verbs, mainland China, Hong Kong, law

基于语料库的法律条文中施为动词的翻译研究 ——以中国大陆和香港地区双语法律文本为例

刘家琪^{1, a}

¹ 浙江大学外国语言文化与国际交流学院, 杭州, 中国

^a liujq557@zju.edu.cn

摘要

中国法律体系一直在不断完善, 由于历史原因, 中国大陆地区和香港地区的法律体系和文本有些许不同。法律的重要作用之一是对社会进行整合规范, 予以劝诫, 而且主要是通过言语行为动词来实现的。所以作为英语中最常用也是最重要的一个概念, 也是言语行为动词中重要的一个部分, 施为动词有着包含指令、警示和劝告等施为作用。其翻译的研究有助于帮助了解大陆和香港地区法律整合规范的异同, 正确恰当的翻译也对法律是否能够正常作用于社会起到了关键作用。因此, 本文收集了中国大陆和香港地区双语法律文本, 建立平行语料库, 在奥斯汀、塞尔等学者对言语行为分类的基础上, 对法律条文中施为动词进行梳理, 并结合对等理论对其翻译进行研究。本文将通过分析研究, 明确法律条文的翻译对社会稳定、法律准确性和规范性有着不可忽视的作用, 同时法律翻译也是翻译学研究和法律研究的重要研究领域之一。此外, 法律翻译需要将理论与实践结合, 不断完善法律的英文翻译, 从而提高英文译本的准确性和规范性。

关键词：法律翻译，施为动词，中国大陆，香港地区，法律

1.前言

言语行为理论是分析话语对说话者和听者行为影响的理论（胡壮麟，姜望琪 2015:341）^[1]，最早由奥斯汀提出，他将施为句的谓语动词定义为“施为动词”（performative verbs）（胡壮麟 2018:169）^[2]。因此可以看出，施为动词是在现实的话语中，实施发话行为时，还能具有施为效果的言语行为动词。对于法律这种具备较强规范性和约束性的话语文本，施为动词所具备的功能以及起到的施为效果都很重要，研究法律文本中的言语行为动词能够帮助实现法律规范化，增强准确性。例如，Plaza 与 Silvia（2014）^[3]以欧盟立法法中的行为言语行为为研究对象，将言语行为动词的语义分析与礼貌策略联系起来；陈伟和廖美珍（2014）^[4]从语用视角考察汉语法律施为动词的应用情况等。

法律作为对社会所起到的约束作用越来越得到重视。自香港回归以来，香港的法律的体系包括适用于香港的全国性法律、香港基本法、普通法和衡平法、香港制定的成文法、中国习惯法、国际法。和大陆所采用的以宪法为统帅，以宪法相关法、民商法，行政法，经济法等多个法律部门的法律为主干，由法律、行政法规、地方性法规与自治条例、单行条例等三个层次的法律规范构成的中国特色社会主义法律体系相比，二者之间存在较多的相同与不同之处。Schroth（1986:48）^[5]认为，法律翻译没有完全对等的，法律翻译的问题就是比较法的问题：意义是在意义的关联之中建立起来的。Golecki（2014）^[6]也剖析了法律翻译中的对等要素，对法律翻译与一般翻译进行区分。

因此，本文通过收集大陆和香港地区的法律双语条文，建立平行语料库，分析法律英语翻译中施为动词的特点以及使用，通过应用言语行为理论和对等理论来分析对比中国大陆和中国香港地区的法律双语的异同，对二者的法律体系有一个系统的认识。基于此，本文提出以下研究问题：大陆和香港地区法律翻译中施为动词的特点和功能是什么，有哪些相同点和不同点，对法律翻译的启示有哪些？

2. 研究语料与方法

本文以中国大陆和中国香港地区现行权威双语法律文本建立平行语料库，共计 123 部大陆法律和香港法律，包括中华人民共和国公司法、保险法、标准法、科技成果转化法、对外贸易法、卫生检疫实施细则、行政诉讼法、进出口关税条例、著作权法、专利

法、银行法、招标投标法、中外合作经营企业法、职业教育法、信托法、刑法、消费者权益保护法。本语料库拟采用全文收录的方式，共 98,582 句对。

首先，采用定性描述方法对施为动词进行分类。其次，采取定量分析通过英汉两种法律条文语言的对比，对二者施为动词的翻译进行分析。最后，对翻译的分析进行说明性总结。使用语料库及语料库研究工具 AntConc 3.5.6 和 SDL Trados Studio 2019 进行分析。

3. 施为动词的分布和使用频率

本文在 98582 句对法律条文中共选取了一共五类施为动词，共计 51023 个施为动词。具体频数情况请见表 1（以 M 代表中国大陆，H 代表香港地区）：

表 1 部分常规施为动词的使用频率

施为类	频数 (M/H)	表达类	频数 (M/H)	宣告类	频数 (M/H)	指令类	频数 (M/H)	承诺类	频数 (M/H)
consider(s)	1028/1342	refuse(s)	492/519	declare(s)	988/768	require(s)	2813/2034	ensure	420/280
considered	978/1307	reject	167/66	claim	867/815	apply(ies)	1890/1506	offer	345/262
suggest	45/95	advise(s)	49/133	examine(s)	420/410	required	1782/1036	commit	231/369
explain	34/82	invite	37/88	inform(s)	348/250	appoint	1122/1370	undertake	134/317
assert	13/15	denounce	1/28	determined	314/366	authorized	1102/1142	pledge	41/37
				examined	289/243	direct	1023/899	promise	37/28
				conclude	184/199	orders	923/710	threaten	31/153
				concluded	143/101	issued	892/678		
				declared	124/98	accept(s)	892/491		
				disclose	104/94	approved	880/444		
				disclosed	81/56	report	790/972		

据统计，研究语料里，中国大陆和香港地区法律条文英语版本中出现的各类施为动词的数量较多，施为动词的总数为 51023，中国大陆地区英文法律条文中施为动词总数为 26629，占比 52.19% 香港地区为 24394，占比 47.81%（详见图 1）。其中二者指令类施为动词占比最多，大陆地区共有 18683 个，香港地区 15873 个，而最少的是表达类和承诺类施为动词，大陆地区表达类只有 747 个，香港地区有 834 个，承诺类施为动词大陆地区有 1239 个，香港地区有 1446 个。

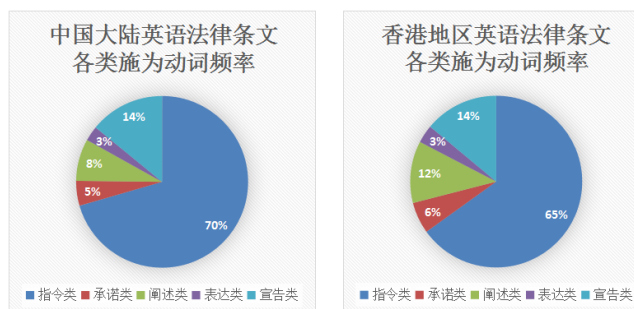


图1 各类施为动词使用频率

4. 施为动词的翻译对比及讨论

4.1. 阐述类施为动词翻译对比

根据 Searle (1985) [7] 的观点,“阐述类的所有成员都可以在真或假的维度上进行评估”。阐述类施为动词主要描述的是状态或者活动的行为,能够使说话人在某些标的话题上给予不同程度的真实性的承诺。在本文所选语料中,主要包含了 consider(s), considered, explain, suggest, assert, 以 consider 的翻译为例:

M 例 1 Branches of a bank in different countries are **considered** to be separate banks. (一家银行在不同国家设立的分支机构均**视为**另一家银行。)

H 例 2 **consider** any evidence received by it, whether tendered on behalf of the complainant or otherwise, which it **considers** relevant to the complaint; (考虑其收取并认为与该投诉有关的证据,不论该证据**是否**代投诉人提出的。)

Searle (1985) [7] 提出,一个施为句的结构是“s.b+动词 (that) +s”,但是法律文本中没有行事主语,行事宾语通常被用作形式主语,呈现一个主动形态,所以在法律条文中行事语力可以由施为动词以其被动形式所呈现。在以“consider”表示执行力的条文中,较多以“considered”的形式出现。“Be considered (as/ to be) is”原意是指“被认为是”,同时 consider 本身还有“考虑”的意思。中国大陆法律条文翻译涵盖了“视为”和“考虑”,香港地区法律条文中对 consider 的含义在例 2 中进行了延伸,把第二个 considers 翻译为“是否”,以符合语义和目标读者的语码。

4.2. 指令类施为动词翻译对比

指令类施为动词有试图使受话人去做某行为的功能,以客观世界去适从话语,处于一种期望的心态。在所选语料中,主要包含了 accept, adopt, allow, apply, approved, appoint, assign, authorized, cancel 等等。以使用频率最高的指令性施为动词 require 的翻译为例:

M 例 3 A consumer shall have the right to **require** that commodities and services provided by a business operator meet with requirements for the safety of person

and property. (消费者有权**要求**经营者提供的商品和服务,符合保障人身、财产安全的要求。)

H 例 4 to **require** a financial institution to place a deposits reserve fund at a required ratio; (**要求**金融机构按照规定的比例交存款准备金;)

H 例 5 The immersion suits **required** by this paragraph may be used to comply with the requirements of subregulation (本段**所规定的**保暖救生衣可用以符合第(14)款的规定。)

Require 原意是指“要求”和“需要”,在法律条文中 require 带有强制命令意味,指某人负有义务去做某事。consider 在中国大陆地区翻译中被译为“要求”和“应当”,在香港地区也译为“要求”和“应当”,此外如例 5,还有翻译成“所规定的”。以例 4 为例,“要求金融机构按照规定的比例交存款准备金”,在这里 require 是作为一种赋权强制要求,具有很强的法律效力,因此,“require”的翻译可视为完全对等,具有很强的法律效力。

4.3. 承诺类施为动词翻译对比

承诺类施为动词主要特点是能够使发话人对未来某一事情给予承诺的行为,所表达的心态是意图 (intention),向客观世界适应话语 (Searle 1985) [7]。在所选语料中,主要包含了 ensure, pledge, offer, promise, commit 等等。以 ensure 的翻译为例:

M 例 6 The State shall adopt measures to **ensure** the steady development of agriculture. (国家采取措施,**保障**农业的稳定发展。)

H 例 7 **ensure** that all prisoners are kept strictly to their labour; (**确保**所有囚犯坚守劳动岗位;)

Ensure 原意是指“保证”和“确保”,在法律条文中 ensure 带有强制承诺的意味,指某人必须去保证某事。ensure 在中国大陆地区翻译中常常被译为“保障”,在香港地区常被译为“确保”。以例 6 为例,里 ensure 是作为一种积极承诺,具有很强的法律效力和权威,因此,“ensure”的翻译可视为完全对等,具有较强的法律效力以及承诺作用。

4.4. 表达类施为动词翻译对比

Searle (1985) [7] 认为在语言表达的过程中,说话者试图假定所表达命题的真实性。表达类施为动词能够产生表达发话人的心态的行为,能够预设命题的真伪,因此没有适从向 (Searle 1985:15) [7]。在所选语料中,主要包含了 advise, denounce, invite, reject, refuse, thank, deplore。从统计数据来看,表达类施为动词在法律条文中的使用是最少的,以 refuse 的翻译为例:

M 例 8 **refuse** quarantine inspection or sanitary supervision, or refuse to allow sanitation measures; (**拒绝**接受检疫或者抵制卫生监督,拒不接受卫生处理

的;)

H 例 9 ... shall **refuse** his application for compensation and shall send a notice of refusal informing the claimant of such refusal and reasons for the refusal. (...须**拒绝**该人的补偿申请, 并须发出拒绝通知, 以将拒绝该项补偿申请一事以及拒绝的理由知会申请人。)

H 例 10 Where the Council **refuses** an application referred to in subsection (4), the Secretary shall forth with notify the applicant in writing of the refusal and the grounds for refusal. (凡医务委员会**拒绝**第(4)款所提述的任何申请, 秘书须随即以书面通知申请人其申请已遭拒绝, 并列明拒绝的理由。)

Refuse 原有意思为“拒绝、抵制”, 以上例子主要包含两种“拒绝”的含义, 第一种是“拒绝某种要求”如例 9 和例 10, 是对申请进行拒绝, 第二种是“拒绝接受”, 比如例 8。

4.5. 宣告类施为动词翻译对比

宣告类施为动词能够使命题内容与客观世界建立起一种对应关系, 一旦言语行为发生及话语说出, 就能够对客观世界理科发生变化做出反应。语言之外的规约是宣告类施为动词发生作用的基础, 该类行为需建立在规约制度之上, 以客观世界去适应话语作为适从向 (Searle 1985:2-20) [7]。在所选语料中, 主要包含了 conclude, claim, determined, disclose, declare, examine, inform。以 declare 的翻译为例:

M 例 11 The trustee dies or is **declared** dead; (死亡或者被依法**宣告**死亡;)

H 例 12 if any fact **declared** is not within the personal knowledge of the declarant, the source of the declarant's. (如所**声明**的事实并非声明人个人所知, 须述明其获悉该事实的资料来源及其相信该事实为正确无讹的理由。)

Declare 原有意思为“宣告、声明”, 在法律条文中 declare 带有正式宣告的意味, 对某些事项进行通知。declare 在中国大陆地区翻译中常常被译为“宣告”, 在香港地区也会被译为“声明”, 此外如例 12, declare 是作为一种正式公布的通知, 对某些事项进行宣布, 具有很强的法律效力和权威, 因此, “declare”的翻译可视为对等, 具有较强的法律效力以及表达作用。

5. 结论

以上章节分析了中国大陆和香港地区法律条文翻译中施为动词的翻译特点和功能。研究表明, 施为动词在中国大陆和香港地区法律条文中使用较多, 其共同点是指令类施为动词占比最多, 表达类和承诺类施为动词占比最少。二者的翻译对比显示, 施为动词主要用于表现法律实体或相关概念之间的关系, 其翻译对法律的规范性和准确性影响较大。此外, 二者施

为动词的翻译符合翻译对等理论, 并结合中文习惯在合理范围内延伸, 能够表现出法律的准确性和规范性。

由此可见, 施为动词所具备的功能以及起到的施为效果, 在法律这种具备较强规范性和约束性的话语文本中是不能忽视的。法律条文更精准和规范的翻译对社会稳定有着重要作用, 法律翻译也是翻译学研究和法律研究的重要研究领域之一。香港的法律体系采用英美法系, 大陆采用欧陆法系, 研究两者法律翻译能够将法律翻理论与实践更好地结合, 不断完善法律的英文翻译, 从而提高英文译本的准确性和规范性。

REFERENCES

- [1] Hu, Z.L., Jiang, W.Q. (2015) Linguistics: An Advanced Course Book. Peking University Press.
- [2] Hu, Z.L. (2018) Linguistics: A Course Book. Peking University Press.
- [3] Plaza, Molina, S. (2014) Teaching performative verbs and nouns in eu maritime regulations. Procedia - Social and Behavioral Sciences, 141: 90-95.
- [4] Chen, W., Liao, M.Z. (2014) Applications of performative verbs in Chinese legal texts in mainland China: A corpus-based study. Applied Linguistics, 02: 74-84.
- [5] Schroth, P.W. (1986) Legal translation. American Journal of Comparative Law, 34: 47-65.
- [6] Golecki, M.J. (2014) Translation vs. decoding strategies in law and economic scholarship. In: Cheng, L., Sin, K.K., Wagner, A. (Eds.), The Ashgate Handbook of Legal Translation, Farnham/Burlington: Ashgate. pp. 15-27.
- [7] Searle, J.R. (1985) Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts. Cambridge: Cambridge University Press.